

# COISAS DE FAMILIA (PT)

Edouard Heilbronn/Lúcia de Carvalho

Jà percebi que está na hora de saber  
Minha história está na memória, vou escrever  
Vou procurar até encontrar, quem me explicar de uma vez  
O que será que meus ancestrais podem me ensinar pra crescer

*Ta no sangue, ta na veia  
ADN encandeia,  
Se for talento, se for vontade, meu caracter ou minhas qualidades*

**Marinheiro-ué**, qual é a tua onda  
**Que eu já naveguei**, meu caminho é minha escolha  
**Marinheiro-ué**, qual é a tua onda  
**Que eu já me virei**, eu vou com amor, eu tou na paz

Eu já pedi pra vóvó Catica me dizer  
Velhas histórias, minha familia conhecer  
Falou dos anos, tios e manos, russos / cubanos, Neto em fevereiro  
Fui pra Lubango, Malange, Huambo, kimbundu quando vô Job escreveu

Marinheiro-ué, qual é a tua onda  
Que eu já naveguei, meu caminho é minha escolha  
Marinheiro-ué, qual é a tua onda  
Que eu já me virei, eu vou com amor, eu tou na paz

*Resistente Mãeinha  
Foi guerreira que nem Ginga  
Sustentou sua familia  
Muito sozinha, com o Amor de Deus*

**Marinheiro-ué**, qual é a tua onda  
**Que eu já naveguei**, meu caminho é minha escolha  
**Marinheiro-ué**, qual é a tua onda  
**Que eu já me virei**, eu vou com amor, eu tou na paz

**Qual é a tua ? qual é a tua ?...**

# UNE AFFAIRE DE FAMILLE (traduction FR)

**Thème :** *En vacances à Lisbonne. Maman nous raconte certaines histoires de famille :*

- *la tante qui a 10 enfants ;*
- *le grand père maternel, avô Job, qui était pasteur, avait traduit la bible en kimbundu (sa langue régionale) et laissé pas mal d'écrits sur l'Angola*
- *les différentes langues régionales parlés dans les diverses provinces (kimbundu, umbundu, kikongo...)*
- *la guerre civile, en réalité champs de bataille de la guerre froide entre communistes et américains. Les russes et cubains soutenaient Agostinho Neto et le MPLA, parti encore au pouvoir aujourd'hui*
- *le président Agostinho Neto assassiné pour sa lutte pour l'indépendance et devenu une légende en Angola comme le Ché ; 4 février 1975, date importante pour le peuple angolais*
- *a Rainha Ginga, sorte d'amazone qui a longtemps résisté à l'invasion des colons portugais*
- *ma Mère et mes oncles ont fait partie de la résistance dans les années 70 et mes oncles ont tous fait de la prison un moment. Comme elle était pharmacienne, elle faisait passer des médicaments pour les soldats. Leur père, avô Job, et mère, avó Catica, étaient fiers de leur engagement*
- *la difficulté d'élever seule ses cinq filles, les sortir de l'Angola en guerre, les ramener au Portugal, trouver un toit et un travail pour qu'elles aient à manger...*
- *Quand je dis que c'est une guerrière pour tout ce qu'elle a fait pour nous, elle dit toujours que c'est pas elle qu'il faut remercier, c'est "o nosso Deus" (le Seigneur notre Dieu)*

J'ai déjà compris que l'heure est arrivée de le savoir

Mon histoire est imprégnée dans la mémoire, je vais l'écrire

Je chercherai jusqu'à trouver, qui peut m'expliquer une bonne fois pour toutes

Ce que mes ancêtres ont à m'enseigner pour m'aider à grandir

*Ca coule dans le sang, ca coule dans les veines*

*L'ADN respandit*

*Que soit du talent, de la volonté, mon mauvais caractère, ou mes qualités*

Hey marin, c'est quoi ton truc /« kiff » (littéralement : quelle est ta vague) ?

Moi, j'ai déjà navigué : mon chemin, c'est moi qui le choisit

Hey marin, c'est quoi ton truc ?

Maintenant je sais comment m'en sortir, j'avance avec amour, je suis en paix

J'ai déjà demandé à ma grand-mère Catica de me raconter

Les vieilles histoires pour connaître ma famille

Elle a parlé des années ; des oncles et des frères ; des russes , des cubains ; Neto en février

Je suis allée jusqu'à Lubango, Malange, Huambo, kimbundu quand le grand-père Job a écrit<sup>1</sup>

REFRAIN

*Résistante, petite Maman*

*Tu as été aussi guerrière que la Reine Ginga*

*Tu t'es occupée de tes enfants*

*Toute seule avec l'amour de Dieu*

REFRAIN

C'est quoi ton truc ? c'est quoi ton truc ? (double sens : ton kiff ou ton problème)

---

<sup>1</sup> Mon grand-père Job était pasteur. Il a enseigné le kimbundu à l'université, a écrit bq de cantiques pour l'église évangélique encore chantés aujourd'hui et a traduit l'ancien testament du portugais vers le kimbundu